



## RAPPORT ANNUEL 2018-2019

1440, 9<sup>e</sup> Avenue Nord, bureau 219, Regina, Saskatchewan, S4R 8B1  
1 855 924-8543 / [saskinfojustice.ca](http://saskinfojustice.ca)

## *Mot de la présidence de l'AJEFS*

Au nom de l'Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan (AJEFS), je suis heureuse de vous présenter ce rapport annuel 2018-2019 qui présente un résumé des divers projets et activités.

Voici quelques faits marquants :

Il y a eu 8 rencontres du Conseil d'administration, 4 rencontres du comité du 30<sup>e</sup> anniversaire de l'AJEFS et une rencontre du comité de révision des statuts et règlements.

Le président sortant a assisté aux rencontres de la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law (FAJEFCL) et il a aussi participé à la Table des élus de la communauté francosaskoise.

### *Le 27 septembre 2018*

Le président sortant a comparu devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes. Son allocution a porté sur l'impact de la *Loi sur les langues officielles* pour la communauté francosaskoise et a suggéré des modifications à y faire pour sa modernisation.

### *Le 12 octobre 2018*

M<sup>e</sup> Khurshed Chowdhury a participé à une rencontre avec la Gendarmerie royale du Canada afin d'établir une entente de collaboration.

### *Le 15 octobre 2018*

Nous avons rencontré le ministre de la Justice de la Saskatchewan pour discuter des avenues possibles à l'avancement de la justice en français en Saskatchewan.

### *Le 1<sup>er</sup> novembre 2018*

M<sup>e</sup> Patrick Hopf, M<sup>e</sup> Romain Beaudemont et M<sup>e</sup> Khurshed Chowdhury ont rencontré les 3 juges en chef de la Saskatchewan. Lors de cette rencontre, il a été question de l'affichage bilingue dans les tribunaux, de l'augmentation de postes bilingues dans les 3 cours, et d'avoir l'opportunité de visites guidées en français dans des cours chaque année pour les francophones de la Saskatchewan.

### *Le 7 juin 2018*

M<sup>e</sup> Patrick Hopf et M<sup>e</sup> Roger Lepage ont rencontré les représentants de la Cité universitaire francophone, Université de Regina. La discussion a porté sur le partenariat présent et futur ainsi que l'échange d'idées sur des projets communs.

### *Le 25 janvier 2017*

Le président sortant, M<sup>e</sup> Patrick Hopf, a livré un discours lors du 5 à 7 du lancement des activités soulignant le 30<sup>e</sup> anniversaire de l'AJEFS ainsi que le lancement du cadre de référence sur l'offre et la demande actives de services en français dans le domaine de la justice.

### *Le 8 mars 2019*

M<sup>e</sup> Romain Baudemont a participé comme juge au concours de débats de la Journée francosaskoise du droit.

En terminant, je tiens à remercier les membres du Conseil d'administration pour leur appui et les membres du personnel pour leur travail.

*M<sup>e</sup> Sophie Ferré*

*Présidente par intérim*

## *Mot de la direction*

*Quelle année riche en action!*

2018-2019 a été une année pour préparer et débiter les activités célébrant le 30<sup>e</sup> anniversaire de l'AJEFS. Au cours de l'année 2019, nous avons eu une programmation qui nous a permis de souligner le travail de nos fondateurs et de nos réalisations.

La contribution du conseil d'administration, des membres, des employés et des partenaires de l'AJEFS ont su récolter les fruits à travers de nombreuses réalisations, notamment :

L'AJEFS s'est dotée d'un nouveau logo qui démontre la pérennité de la justice en français en Saskatchewan.

14 ateliers d'information juridique et un webinaire ont été offerts aux personnes oeuvrant dans le domaine de la justice ainsi qu'aux citoyens dans le but d'augmenter leurs connaissances sur leurs droits et obligations.

Le Fonds auxiliaire AJEFS à la Fondation fransaskoise a présentement plus de 61 000 \$ et au Francothon, nous avons recueilli 860 \$. Nous remercions tous les donateurs, car vos dons permettront entre autres, d'accorder des bourses d'études aux résidents de la Saskatchewan pour faire des études de droit en français au Canada et des subventions à l'AJEFS pour faire avancer des projets qui facilitent l'accès à la justice en français.

Lors de la 16<sup>e</sup> édition de la Journée fransaskoise du droit, nous avons souligné tous les gagnants, les participants et les bénévoles depuis la première édition en 2003.

Les diverses rencontres avec des partenaires anglophones et francophones ont créé de nouvelles collaborations, dont le partenariat avec la GRC et la police de Saskatoon.

Tout au long de l'année, j'ai participé aux rencontres téléphoniques mensuelles du réseau des AJEFs et de la FAJEF. Cette table a su permettre plusieurs résultats, dont l'obtention d'un projet sur 5 ans au ministère de l'Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada. Ce projet offrira aux AJEFs de développer et présenter des ateliers d'informations juridiques répondant aux besoins des immigrants au Canada.

La visibilité de l'AJEFS a augmenté grâce à notre présence et notre continuité sur les réseaux sociaux et notre collaboration avec nos partenaires.

Dans le cadre du projet « Centre d'information et de ressources juridiques », le ministère de la Justice du Canada nous a accordé du financement pour une nouvelle édition du guide « Les droits de l'enfant, des parents et de la famille » et la production d'une série de 8 vidéos d'informations juridiques pour les nouveaux arrivants en collaboration avec la Communauté des Africains francophones de la Saskatchewan. Également le retour du financement de base, 210 000 \$ sur trois ans.

Je remercie l'appui du conseil d'administration, l'excellent travail de mes collègues et la collaboration de nos partenaires.

*Rosalie Umuhoza, directrice générale*

## *Membres du Conseil d'administration 2018-2019*



*M. Patrick Hopf  
Président*



*M. Sophie Ferré  
Vice-présidente*



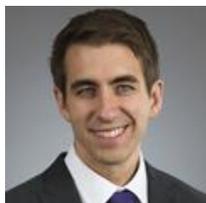
*M. Dana Brûlé  
Secrétaire-trésorier*



*M. Romain Baudemont  
Conseiller*



*M. Roger Lepage  
Conseiller*



*M. Bennet Misskey  
Conseiller*



*M. Khurshed Chowdhury  
Conseiller*



*Maryse Piché Bénard  
Représentante des étudiants*



*Monique Bews  
Représentante des étudiants*

### *Le personnel,*

*Rosalie Umuhoza, direction générale*

*Céline Desrosiers, direction générale adjointe*

*Renord Nsekera, agent de développement*

*Monique Bews, agent de développement (emploi d'été)*

*Asma Hakam, agent de développement (décembre 2018 et janvier 2019)*

*Rahma Oueslati, stagiaire (programme Accès Carrières - février et mars 2019)*



## NOUVEAUX SERVICES DU CENTRE INFO-JUSTICE

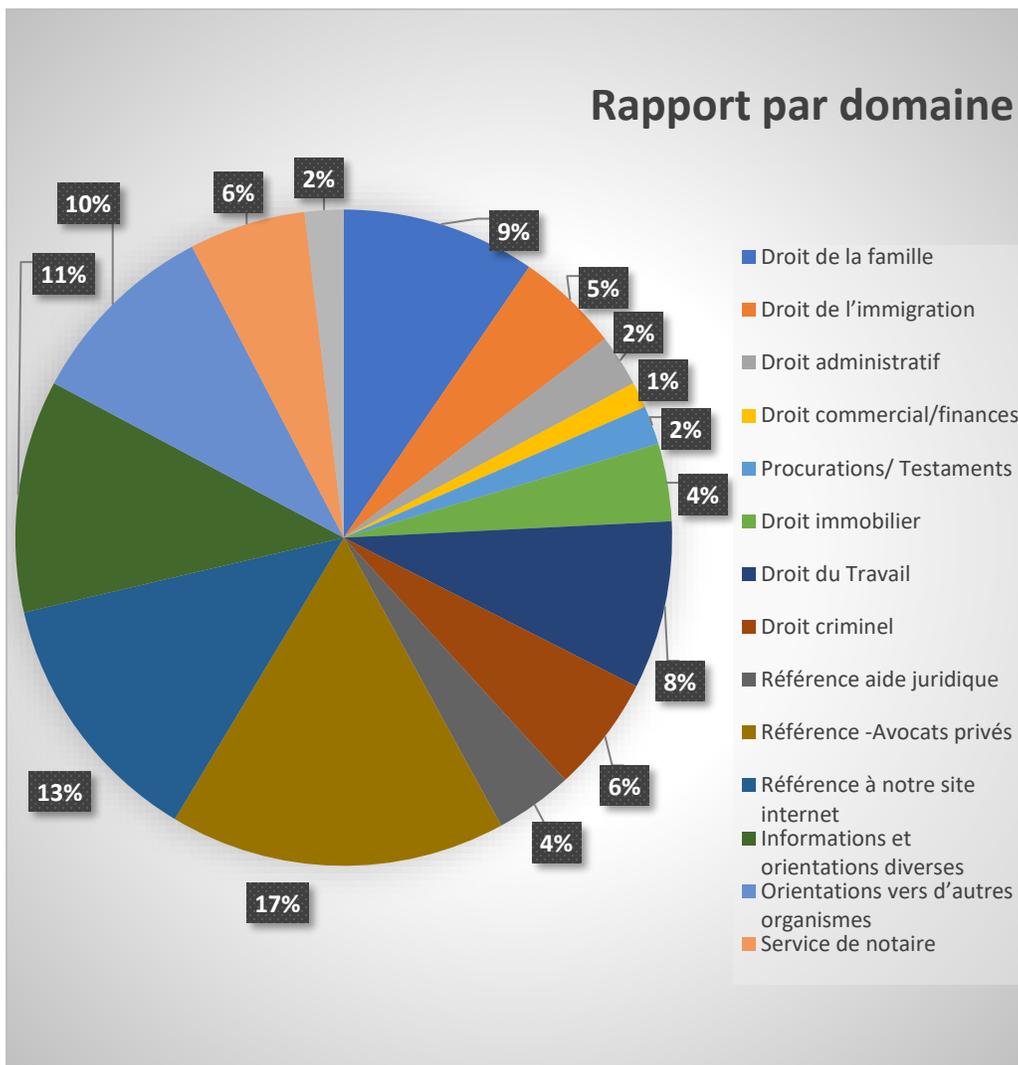
Grâce au financement du Ministère de la Justice du Canada, une fois par mois, nous offrons les services d'information et d'orientation en personne à Saskatoon. Ce qui permet de faire connaître davantage nos services et d'offrir l'opportunité aux bénéficiaires de recevoir des services directs qui répondent à leurs besoins. Également comme nouveauté, nous offrons les services de notaire public.

## CLINIQUES JURIDIQUES EN PARTENARIAT AVEC PRO BONO SASKATCHEWAN

Entente entrée en vigueur en janvier 2019, il y a eu deux cliniques Pro Bono :

- Le 26 janvier 2019, droit de l'immigration et droit criminel offerte par M<sup>e</sup> Khurshed Chowdhury
- Le 2 février 2019, droit de la famille offerte par M<sup>e</sup> Romain Baudemont.

## SERVICES D'INFORMATION ET DE RÉFÉRENCES



Les demandes d'informations et de références sont effectuées par courriel, par téléphone ou en personne.

Les domaines du droit de la famille, du droit du travail, de l'immigration et des informations diverses ont constitué les principales préoccupations des bénéficiaires. Les références comprenaient, entre autres, l'aide juridique, avocat.e.s francophones, formulaires de la cour, greffières francophones, Pro Bono Law Saskatchewan, l'aide juridique et notre site [saskinfojustice.ca](http://saskinfojustice.ca). Des demandes pour des questions interprovinciales ou par des personnes qui comptent déménager en Saskatchewan ont été également traitées.

## Médias sociaux

AJEFS Saskatchewan



949 abonnés

940 mentions J'aime

Profil Ajefts Justice

323 amis

Et la question hebdomadaire!



272 abonnées



Dans le journal *l'Eau vive* et le *Portail fransaskois*

*La fréquentation scolaire obligatoire*

👁️ 3510

*L'aide médicale à mourir*

👁️ 3547

*La violence familiale*

👁️ 2057

Séries vidéos en ligne!



- Vidéos sur le cadre de référence sur l'offre et la demande actives des services en français

### Vidéos 2019

- *Le débat étudiant*
- *Votre avocat et vous*
- *Avant d'intenter une action aux petites créances*
- *Séparation – Méthodes de règlements hors cour*
- *Les procédures lors d'une demande de divorce*
- *Le consentement sexuel*
- *Achat d'une maison*
- *LGBTQ2+ Droits et Protection contre la discrimination*
- *L'Article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés*
- *Les conflits d'intérêts des administrateurs d'organismes sans but lucratif*
- *Les devoirs et responsabilités d'un conseil d'administration*

À VENIR... En partenariat avec la Communauté des Africains Francophones de la Saskatchewan (CAFS) des capsules : *Droit à la santé, Le logement, Droit du consommateur, Droits scolaires et nouveaux arrivants, Achat d'une voiture usagée et règles sur la sécurité routière, Prévention de la criminalité chez les jeunes, Droits des enfants et l'autorité parentale et La violence conjugale.*

## Site internet [saskinfojustice.ca](http://saskinfojustice.ca)

30  
AJEFS  
Association des juristes de l'est de la Saskatchewan

Mon Centre  
d'information juridique!

Qui sommes-nous | About Us | Devenir membre | Nouvelles  
Suggestions/commentaires | Calendrier | Contact

Faites un don

Rechercher

PUBLIC

ÉTUDIANTS  
ENSEIGNANTS

PROFESSIONNELS

**L'AJEFS vous invite**  
à participer aux activités célébrant ses 30 ans  
et le 50<sup>e</sup> anniversaire de la Loi sur les langues officielles  
au Carrefour des plaines (Bistro).  
(395, rue Hillside à Regina)

**Le samedi 5 octobre 2019**  
**Activités et banquet seront à l'honneur**  
Formation, panel, remise des prix honorifiques et plus encore!

Réservez avant le 2 octobre 2019  
1 855 924-8543 • [adajefs@saskinfojustice.ca](mailto:adajefs@saskinfojustice.ca)

Côté : 10 \$ par personne | 200 \$ pour 5 personnes (prix spécial)

En savoir plus

1440, 9<sup>e</sup> Avenue Nord, bureau 219  
Regina, Saskatchewan S4S 0B1  
Téléphone : 306 924-8543 | 1 855-924-8543  
Télécopieur : 306 791-7916  
Courriel : [centre@saskinfojustice.ca](mailto:centre@saskinfojustice.ca)

Qui sommes-nous | About Us | Devenir membre | Nouvelles  
Suggestions/commentaires | Calendrier | Contact

Rechercher

QUI SOMMES-NOUS

- À propos du centre
- Qui êtes-vous l'AJEFS?
- Conseil d'administration
- Assemblée générale annuelle
- Historique
- Prix honorifiques
- Bourses d'études
- Rapports annuels
- Galerie photos
- 30e de l'AJEFS
- Témoignages
- Suggestions/commentaires

PUBLIC

- Accès à votre service
- Chroniques juridiques
- Ateliers
- Le cannabis et la loi
- Commissaires - Notaires publics
- Lois en français
- Les cours
- Droit criminel
- Droits de la personne
- Droits de l'enfant
- Droit des aînés
- Droit immobilier
- Droits linguistiques
- Droit de la famille
- Immigration citoyenneté
- Payer des taxes
- Planifier son avenir
- Naviguer dans le système de justice
- Protection du consommateur
- Droits des patients
- Sociétés et commerces
- Travail et emploi
- Journée du droit

ÉTUDIANTS

- Carrières en justice
- Conclure un véhicule motorisé
- Droits et responsabilités
- Intimidation
- Jeux et vidéos
- Journée du droit
- Justice générale
- Santé et sexualité

ENSEIGNANTS

- Les droits de la personne
- Enseignement du droit
- Liberté constitutionnelle
- Procès simulés
- Trouse de Droit 30
- Journée du droit
- Catalogue Ateliers

PROFESSIONNELS

- Devenir et exercer comme avocat
- Ressources en français
- Cadre de référence / Référence
- Framework
- Lois, règlements, règles et formulaires de cours (Saskatchewan)
- Formation professionnelle continue - AJEFS
- Devenir membre
- Liens externes

Tous droits réservés © 2019 AJEFS 306 924-8543 Conception site web : Libris

Mon Centre  
d'information juridique!

- 3837 utilisateurs ont visité notre site internet d'avril 2018 à fin mars 2019. Parmi eux, 87,8 % sont de nouveaux utilisateurs tandis 12,2 % sont d'anciens utilisateurs.
- 350 à 450 personnes visitent le site Web mensuellement.
- Une augmentation comparativement de 300 à 400 mensuellement l'an passé!

Mise à jour et vérification des documents d'information : LGBTQ2S+, Naviguer dans le système de justice, Droit de la famille, Consentement sexuel, Système de justice pénale pour adolescents et la Cour des petites créances.

Ajouts des rubriques : Ateliers, Cannabis et la loi, Chroniques juridiques, Devenir et exercer comme avocat, Rapports annuels (Procès-verbaux et rapports financiers).

Section jeunesse, série jeux :

- Qui suis-je? Carrières en justice
- En Saskatchewan, à quel âge je peux ...
- Testez vos connaissances!
- Vrai ou faux?

Dans la section Professionnels : Ajout du nouveau répertoire en ligne qui réunit les lois constitutionnelles fédérales, provinciales et territoriales à caractère linguistique, ainsi que la jurisprudence s'y rapportant! Plus de 1 000 lois et règlements et références à des extraits d'environ 1 000 jugements.

[Lois linguistiques du Canada annotées - Lois constitutionnelles, fédérales, provinciales et territoriales](#)

Présentation des services et des ressources juridiques en français. (Site Internet, guides, dépliants, etc.) Renseigner le public sur leurs droits et responsabilités. Rencontres et échanges avec les intervenants communautaires et juridiques. Participation à diverses rencontres et événements.

<p>14 avril Gala 50 ans de français, La Cité universitaire francophone</p> <p>27 avril Francothon</p> <p>23 mai 2018 et 4 février 2019 Réunion annuelle Comité consultatif sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles, Ottawa.</p> <p>25 mai Rencontre Réseau FAJEF</p> <p>29 mai Consultation - Commissariat aux langues officielles</p> <p>12 juillet Rencontre avec les étudiants en immersion française (30 à 40 participants)</p> <p>Septembre et décembre 2018 Rencontres avec le Ministère de la justice Saskatchewan - Section Droit de la famille</p> <p>7 octobre Participation au 100e anniversaire du Collège Mathieu</p> <p>20 octobre Symposium des parents (environ 40 personnes)</p> <p>25 octobre 2018, Participation à la semaine sur l'accès à la justice en Saskatchewan organisée par le Collège de droit de l'Université de Saskatoon.</p> <p>2, 3 et 4 novembre Rendez-vous francsaskois (Grand rassemblement annuel de la communauté organisé par l'ACF)</p>	<p>25 janvier 5 à 7 à Regina - Lancement du cadre de référence et du 30e anniversaire de l'AJEFS (80 à 90 personnes)</p> <p>26 janvier Clinique juridique en droit de l'immigration</p> <p>2 février Clinique juridique en droit de la famille et du travail</p> <p>1er mars Foire aux étudiants de la Cité Universitaire - salon FRÉSK (20 participants)</p> <p>23 mars Journée d'accueil du nouvel arrivant organisée par la Communauté des africains francophones de la Saskatchewan à Regina (75 personnes)</p> <p>Et également durant l'année nous avons participé à des rencontres avec les partenaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Réseau immigration francophone</li> <li>→ Table de concertation GRC-Communauté</li> <li>→ Table des élu.e.s du réseau francsaskois</li> <li>→ Cercle en éducation</li> </ul>
--	---

## ATELIERS – CONFÉRENCE

*1<sup>er</sup> juin 2018*

L'aide médicale à mourir (15 participants)

Partenaires : Fédération des aînés fransaskois et Réseau santé en français de la Saskatchewan



*Le 23 septembre 2018*

Atelier de terminologie juridique : *Droit de la famille et  
Légalisation du cannabis* (10 participants)

Offert par le Centre canadien de français juridique



*Le 22 octobre 2018*

Atelier aux enseignants du CÉF sur la *Loi sur le cannabis*

*Le 1<sup>er</sup> novembre 2018*

Formation en gouvernance - Partenaire le Collège Mathieu (17 participants)

*Le 3 novembre 2018*

Atelier sur les projets des lois - Association jeunesse fransaskoise

*Le 31 janvier 2019*

Atelier mi-hiver de l'ABC Saskatchewan (3 participants en présentiel et plus de 50 via Facebook direct)

Trois cas jurisprudentiels :

*Rejet de l'appel portant sur les écoles francophones en Colombie-Britannique et son impact au niveau national.*

Présenté par M<sup>e</sup> Roger Lepage

*Affaire Bassette c. le Procureur général de la Colombie-Britannique, sera-t-elle entendue devant la Cour suprême?* Présenté par M<sup>e</sup> Patrick Hopf.

*Un jugement récent de la Cour suprême en matière de droit de la famille.*

Présenté par M<sup>e</sup> Romain Baudemont

Le 19 février 2019

Atelier sur le régime canadien des droits d'auteurs (13 participants)



Partenaire Conseil culturel francsaskois

19 février 2019

Survot de l'interprétation des lois au Canada (4 participants)

Le 30 mars 2019

Conférence sur les droits de la femme (12 participants)



M<sup>e</sup> Khurshed Chowdhury, au nom de l'AJEFS remercie Madame la juge Georgina Jackson pour sa contribution remarquable à la communauté juridique et francsaskoise.

## INFO-JEUNESSE

Le 25 juillet 2018



### Procès simulé « Sa Majesté la Reine c. Martin Valentino »

Monsieur Martin Valentino était accusé d'avoir volé un chandail et les boîtes contenant le trésor du Camp voyageur!



### Jeu origami

Jeu de 8 questions dans le domaine du droit.

Et un jeu de pêche sur **les droits et responsabilités de l'enfant!**

*Le 19 septembre 2018*

Atelier pour jeunes en milieu scolaire. Collaboration avec le Cercle en éducation

*Le 9 novembre 2018*

Atelier sur l'intimidation à l'école St-Margaret, Moose Jaw (25 participants)

*Le 14 novembre 2018*

Atelier de Procès simulé à l'école Massy de Regina. (Sujet : Possession illégale de cannabis)

*Le 1<sup>er</sup> décembre 2018*

Atelier au Parlement jeunesse francsaskois : préparation à la session parlementaire.

Évènement annuel organisé par l'Association jeunesse francsaskoise. (Environ 60 participants)

*Le 8 mars 2019 – « Journée francsaskoise du droit »*

École hôte : Pavillon Gustave - Dubois, Saskatoon

Nombre d'inscriptions : 230 (30 orateurs, 164 étudiants juges public et enseignants, 6 présidents, 6 chronométreurs, 18 bénévoles de la communauté, 2 avocats et 4 employés de l'AJEFS). Les écoles participantes provenaient de Bellevue, Saskatoon et Regina. Malheureusement, les écoles de Moose Jaw, Ponteix et Bellegarde se sont désistées.



*Le 13 mars 2019 – Franco fièvre à Regina*



Le 25 janvier 2019

Rencontre avec des intervenants dans le domaine de la Justice.



**Lancement du cadre de référence sur l'offre et la demande actives de services en français dans le domaine de la justice.**



**Lancement des célébrations du 30<sup>e</sup> anniversaire de l'AJEFS!  
en collaboration avec l'ACFR (120 participants)**

Besoin d'AmAndes sans payer des AmEndes?  
AJEFS vous les offre accompagnés de ses Avocats.  
Et rassurez-vous ce n'est pas des salades!

L'ACFR et l'AJEFS  
vous invitent à un

30 à 7  
de lancement :  
**30 ans  
d'AJEFS!**  
la loi vos droits!

**Le 25 janvier 2019 à partir de 17 h**  
Bistro du caféfour des plaines (3850 rue Hillodale)

**PROGRAMME :**

- Accueil
- Discours des invités
- Présentation vidéo de la vision
- Discours de Monsieur Lévesque
- Soirée d'animation

**MENU :**

- Accueil
- Soirée aux couleurs de l'AJEFS
- Dessert

**PRIX D'ENTRÉE :** 6 \$  
Une soirée gratuite de l'AJEFS sera offerte à tous en effet qui auront obtenu d'avance leur invitation (à ce jour 120) et 2019

**RESERVATIONS :** 505-344-2222  
Date limite de réservation : le 21 janvier 2019

**L'AJEFS tient à remercier :**

Réseaux associatifs fransaskois (11 régionales et 16 provinciales)

Conseil des écoles fransaskoises

Cité universitaire francophone

Réseau immigration francophone SK

Centre canadien de français juridique

Public Legal Education Saskatchewan

Saskatchewan Elocution and Debate Association

Pro Bono Law Saskatchewan

Association du Barreau canadien, division Saskatchewan

Law Society of Saskatchewan

Family Justice Services

Direction des affaires francophones

Gendarmerie royale du Canada

FAJEF et réseaux des AJEFs

College of Law de l'Université de Saskatchewan - Certificat de common law en français (CCLF)

Bibliothèque de la Law Society

Bibliothèque centrale de Regina

Saskatoon Police

Ministère de la justice Saskatchewan

Ministère de l'Éducation de la Saskatchewan

Les médias :

[Radio Canada Saskatchewan](#)

[Le journal l'Eau vive](#) et [le Portail fransaskois](#)

Le ministère de la Justice du Canada pour sa contribution financière dans le cadre du *Plan d'action pour les langues officielles – 2018-2023 : Investir dans notre avenir*.

« Le projet du Centre permet d'être davantage à la portée de la population, d'accroître les services juridiques et judiciaires en Saskatchewan par une offre active et concertée qui permet à court, moyen et long terme d'actualiser l'offre des services en français dans le domaine de la justice. »